

Interferencia lingüística en la enseñanza del idioma inglés

Linguistic interference in English language teaching

Leonardo Efraín Cabezas Arévalo* <https://orcid.org/0000-0002-2866-9588>

Patricia Pilar Moyota Amaguaya <https://orcid.org/0000-0002-0661-2855>

María Guadalupe Escobar Murillo <https://orcid.org/0000-0002-4616-6976>

Silvia Narcisa Cazar Costales <https://orcid.org/0000-0002-8297-1294>

Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Riobamba. Ecuador

*Autor para la correspondencia: leonardoe.cabezas@epoch.edu.ec

RESUMEN

Introducción: Las interferencias lingüísticas constituyen una barrera para el aprendizaje del idioma inglés; conocer sus efectos y las acciones correctivas son esenciales para mejorar la calidad de la enseñanza de este idioma.

Objetivo: Exponer efectos de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del idioma inglés y las principales acciones a implementar para erradicarlas.

Desarrollo: Se expone de manera descriptiva los efectos de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del idioma inglés, basado en algunos ejemplos específicos. Se clasifican los distintos tipos de interferencias y las habilidades específicas que con mayor frecuencia se afectan. Se abordan distintas estrategias educativas encaminadas a minimizar este efecto y se resumen distintas acciones y ejemplos que pudieran implementarse para minimizar la influencia negativa que tienen las interferencias en el aprendizaje del idioma.

Conclusiones: las interferencias lingüísticas afectan de manera significativa el aprendizaje del idioma inglés con énfasis en la pronunciación, gramática e interpretación; sin embargo, existen una serie de acciones que pueden ser implementadas con el objetivo de minimizar su efecto negativo y potenciar la confianza del estudiante en su proceso de aprendizaje.

Palabras clave: Educación basada en competencia; dominio limitado del inglés; política de educación superior; universidades

ABSTRACT

Introduction: Linguistic interference constitutes a barrier to learning the English language; Knowing its effects and corrective actions are essential to improve the quality of teaching this language.

Objective: Expose the effects of linguistic interferences in the learning of the English language and the main actions to implement to eradicate them.

Development: The effects of linguistic interference in learning the English language are described in a descriptive manner, based on some specific examples. The different types of interference and the specific skills that are most frequently affected are classified. Different educational strategies aimed at minimizing this effect are addressed and different actions and examples that could be implemented to minimize the negative influence that interference has on language learning are summarized.

Conclusions: linguistic interferences significantly affect the learning of the English language with emphasis on pronunciation, grammar and interpretation; However, there are a series of actions that can be implemented with the aim of minimizing its negative effect and enhancing the student's confidence in their learning process.

Keywords: Competency-based education; limited English proficiency; higher education policy; universities

Recibido: 11/03/2025

Aprobado: 22/06/2025

Introducción

El conocimiento y dominio del idioma inglés ha pasado de ser una acción comunicativa a una necesidad que se expone en todas las esferas de la vida cotidiana. Es uno de los idiomas más hablados y utilizados en el mundo, lo que lo convierte en una herramienta esencial en múltiples aspectos de la vida. Su conocimiento y dominio ofrecen numerosas ventajas tanto a nivel personal como profesional y cultural.^(1,2)

Es la lengua franca más universalmente utilizada con arraigo en diversos ámbitos, lo que permite la comunicación entre personas de diferentes orígenes y lenguas. Más de 1,5 mil millones de personas hablan inglés, por lo que se convierte en un idioma clave para viajes, negocios y relaciones internacionales.^{(1),(3)}

Como idioma facilita la interacción en contextos multiculturales, especialmente en plataformas digitales y redes sociales. Su conocimiento y dominio no solo es una habilidad valiosa, sino una necesidad en un mundo globalizado. Abre puertas a oportunidades educativas, profesionales y personales, mientras fomenta el crecimiento cultural y cognitivo. Aprender inglés es, en muchos casos, una inversión para el futuro.^{(1),(2),(4)}

En países donde el idioma nativo es el español, como es el caso de Ecuador, se prioriza el aprendizaje del inglés desde niveles iniciales de educación; sin embargo, en muchas ocasiones la calidad del proceso docente aprendizaje no es satisfactoria lo que ocasiona dificultades en niveles superiores. Una de las principales deficiencias identificadas en la educación superior y que frena el dominio de este idioma es la presencia de interferencias lingüísticas.^{(2),(5)}

Las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del idioma inglés se refieren a los errores o dificultades que aparecen cuando los hablantes de una lengua materna aplican las reglas de su idioma nativo al aprender inglés. Estos errores se pueden relacionar, de manera directa o indirecta, con las principales habilidades específicas del idioma.^{(5),(6)}

Se presentan interferencias relacionadas con la pronunciación de sonidos que no están presentes en la lengua materna. Las estructuras gramaticales diferentes pueden llevar a errores en la conjugación de verbos o en la formación de oraciones. La traducción directa de palabras o expresiones puede resultar en significados incorrectos y las diferencias en el uso de preposiciones entre idiomas pueden causar confusión. Estas interferencias pueden dificultar la fluidez y la comprensión en el aprendizaje del inglés.^{(2),(3),(5),(6)} La presencia, de manera individual o conjunta afectan la calidad del proceso docente aprendizaje y la consolidación de los nuevos conocimientos, por lo que su identificación temprana y resolución definitiva son esenciales para el dominio del idioma inglés.

Es por eso que, teniendo en cuenta las ventajas que aporta el dominio del idioma inglés para el crecimiento personal y profesional y los efectos negativos que ejercen las barreras lingüísticas en las distintas habilidades específicas de este idioma; se decide realizar esta

investigación con el objetivo de exponer efectos de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del idioma inglés y las principales acciones a implementar para erradicarlas.

Desarrollo

Los efectos de las interferencias lingüísticas pueden repercutir en distintas áreas esenciales para el dominio del idioma inglés. Algunas investigaciones,^{(3),(5),(7)} señalan la pronunciación, gramática e interpretación como las habilidades específicas más afectadas; sin embargo, en la práctica docente se identifica afectación en otras habilidades y también en aspectos personales de los estudiantes como su autoconfianza en el aprendizaje del idioma. Estas dificultades pueden afectar tanto la comprensión como la producción del idioma, dificultando el proceso de aprendizaje y la fluidez en la comunicación (tabla 1).

Tabla 1. Principales afectaciones de las interferencias lingüísticas en el dominio del idioma inglés

Habilidad	Afectación
Pronunciación	La falta de ciertos sonidos en la lengua materna puede llevar a pronunciar palabras en inglés de manera incorrecta, afectando la comprensión por parte de los hablantes nativos. Las traducciones literales de expresiones idiomáticas pueden no tener sentido en inglés, llevando a malinterpretaciones.
Gramática	La aplicación incorrecta de reglas gramaticales de la lengua materna puede resultar en estructuras de oración incorrectas o en tiempos verbales mal utilizados. Las preposiciones pueden funcionar de manera diferente en cada idioma, lo que genera errores frecuentes.
Interpretación	Algunos términos pueden tener significados diferentes en inglés y en la lengua nativa, lo que puede generar confusión en la comunicación.
Confianza del estudiante	La frustración causada por errores recurrentes puede disminuir la motivación y la confianza del estudiante a la hora de comunicarse en inglés.

Las interferencias lingüísticas pueden clasificarse atendiendo específicamente a la habilidad específica afectada. De esta forma la interferencia fonológica se relaciona directamente con errores en la pronunciación; en ella los sonidos de la lengua materna pueden influir en cómo se pronuncian los sonidos en inglés. Un ejemplo que lo ilustra es la tendencia errónea a adicionar una vocal inicial a palabras que empiezan con una consonante sibilante, como en "espeak" en lugar de "speak".

La interferencia gramatical se presenta cuando se presente aplicar la estructura gramatical de la lengua materna al inglés. Uno de los ejemplos más fehacientes es pronunciar un orden

incorrecto de las palabras: "He has 25 years" (influencia del español "Él tiene 25 años") en lugar de "He is 25 years old". En otras ocasiones se omite el sujeto en oraciones, lo cual es común en idiomas como el español, pero no en inglés: "Is raining" en lugar de "It is raining".

Las interferencias relacionadas con el uso del vocabulario se definen como léxicas. Incluyen un uso incorrecto del vocabulario por similitudes aparentes entre palabras en ambos idiomas (falsos amigos o cognados). Uno de ellos ejemplos más ilustradores son el uso de "Actually" en inglés (que significa "realmente") y que se confunde con "actualmente"; también el uso de "Library" (biblioteca) se confunde con "librería".

La interferencia pragmática hace referencia a como las normas culturales y los patrones de interacción social de la lengua materna pueden influir en el uso del inglés. El uso de formas de cortesía puede variar. Una persona cuyo idioma nativo es el español podría usar "Could you...?" con menor frecuencia, ya que el español tiende a ser más directo en ciertas peticiones.

La interferencia ortográfica se observa en errores en la escritura debido a las diferencias en la ortografía entre los idiomas. Se tiende a confundir con frecuencia el uso de letras como "b" y "v" por la similitud en la pronunciación en español. Otro ejemplo incluye el uso de tildes en palabras en inglés como "áccent" o "próblem".

En la tabla 2 se muestra un resumen de los principales factores que han sido considerados por el equipo de investigación como influyentes en la aparición de interferencias. Su expresión estará determinada por situaciones que pueden presentarse durante el proceso docente aprendizaje de este idioma.

Tabla 2. Factores que influyen en la aparición de interferencias lingüísticas

Factores	Características
Similitudes y diferencias entre los idiomas	Cuanto más diferentes sean los idiomas, mayor será la probabilidad de interferencias.
Nivel de competencia previo	Los principiantes tienden a experimentar más interferencias que los aprendices avanzados.
Exposición al inglés	Un mayor contacto con el idioma puede reducir las interferencias con el tiempo.
Actitud y motivación	Una actitud positiva y motivación para aprender inglés pueden ayudar a minimizar estas interferencias

Minimizar los efectos de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del inglés requiere un enfoque pedagógico integral que aborde las necesidades específicas de los estudiantes. En este sentido algunas estrategias metodológicas como la investigación formativa, el

aprendizaje basado en problemas y en proyectos pueden generar efectos positivos relacionados con la confianza en los estudiantes que se revierte en minimizar determinados tipos de interferencias.

Algunas estrategias incluyen identificar patrones en los errores comunes y reflexionar sobre las diferencias entre ambas lenguas; lograr la exposición frecuente al inglés hablado para familiarizarse con los sonidos y entonaciones, realizar ejercicios diseñados para abordar errores gramaticales y léxicos frecuentes; mantener una retroalimentación correctiva sistemática y potenciar la inmersión cultural para comprender las normas culturales asociadas con el inglés para evitar interferencias pragmáticas. En la tabla 3 se describen algunas acciones que se pueden implementar en los distintos escenarios docentes con ejemplos específicos.

Tabla 3. Acciones y ejemplos factibles de implementar para minimizar la expresión de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del idioma inglés

Área	Acción	Ejemplo
Promoción de la conciencia lingüística	Realizar actividades que comparen las estructuras del idioma nativo y el inglés, destacando similitudes y diferencias.	Talleres que contrasten las reglas gramaticales del español y el inglés (uso de sujetos, tiempos verbales y orden de las palabras entre otros).
Mejorar la pronunciación mediante exposición auditiva	Incluir ejercicios regulares de escucha activa y práctica de pronunciación.	Escuchar grabaciones de hablantes nativos y repetir frases, enfocándose en sonidos problemáticos. Usar aplicaciones o software con reconocimiento de voz para corregir errores fonéticos.
Enseñar gramática contextualizada	Enseñar estructuras gramaticales dentro de contextos prácticos y relevantes, no solo como reglas aisladas.	Practicar el presente perfecto en conversaciones sobre experiencias personales.
Corregir errores de manera constructiva	Proveer retroalimentación inmediata y específica sobre errores derivados de interferencias lingüísticas.	Utilizar enfoques positivos a la corregir elementos relacionados con las habilidades específicas del idioma.
Fortalecer el vocabulario y evitar los falsos amigos	Enseñar el significado correcto de cognados y falsos amigos a través de listas y ejercicios específicos.	Crear un juego de emparejamiento con palabras, así como utilizar distintas palabras en contextos específicos para potencializar el enfoque en el significado de las mismas.
Implementar técnicas de inmersión cultural y lingüística	Proporcionar actividades que simulen situaciones reales en inglés.	Se deben crear escenarios similares a su futuro desempeño profesional. Exponer a los estudiantes a películas, series y podcasts en inglés, con y sin subtítulos.
Diseñar materiales visuales y recursos interactivos	Usar diagramas, mapas conceptuales y gráficos que ayuden a los estudiantes a visualizar conceptos complejos.	Diagramas comparativos del uso de tiempos verbales en inglés y español. Flashcards digitales o físicas para aprender vocabulario temático
Fomentar la práctica autónoma	Animar a los estudiantes a practicar fuera del aula.	Crear un plan de autoaprendizaje con metas específicas. Fomentar el uso de aplicaciones como Duolingo, Memrise o Quizlet que facilitan la interacción con el

		estudiante.
Crear un ambiente de aprendizaje positivo	Reducir la ansiedad y fomentar la confianza en los estudiantes para cometer errores y aprender de ellos.	Organizar dinámicas grupales que promuevan la comunicación sin miedo al juicio. Recompensar el esfuerzo y la mejora, no solo el resultado.
Capacitación para docentes	Ofrecer formación continua a los profesores en la identificación y manejo de interferencias lingüísticas.	Talleres para enseñar técnicas específicas, como la enseñanza de fonética o estrategias de corrección efectiva.
Evaluar y monitorear el progreso del estudiante	Implementar evaluaciones diagnósticas y de seguimiento para identificar patrones de interferencia y medir el avance.	Exámenes enfocados en áreas problemáticas. Actividades de escritura y conversación para evaluar el uso correcto de estructuras gramaticales

Todas estas acciones y ejemplos se encaminan a concientizar al estudiante sobre las diferencias que existen entre el español, como lengua nativa, y el idioma inglés. A medida que el estudiante vaya consolidando las distintas habilidades específicas, reducirán errores comunes y adquirirán confianza en el uso del nuevo idioma. Esta situación conducirá a un aprendizaje más efectivo y a un dominio más natural del inglés.

La opinión del equipo de investigación es que estas acciones, implementadas de manera coherente, ayudarán a minimizar los efectos negativos de la interferencia lingüística; de esta forma no solo se profundiza la calidad del aprendizaje, sino que también se acerca el nuevo idioma a la práctica profesional futura, lo que extiende las posibilidades de autosuperación personal y laboral futura. Con el tiempo, y mediante el uso de estrategias efectivas, los estudiantes pueden superar las interferencias lingüísticas y alcanzar un dominio más natural del inglés.

Se concluye que las interferencias lingüísticas afectan de manera significativa el aprendizaje del idioma inglés con énfasis en la pronunciación, gramática e interpretación; sin embargo, existen una serie de acciones que pueden ser implementadas con el objetivo de minimizar su efecto negativo y potenciar la confianza del estudiante en su proceso de aprendizaje.

Referencias bibliográficas

1. Cifuentes Rojas MT, Beltrán Moreno ME, Vasconez Mera PL. La importancia del uso del idioma inglés en la industria hotelera y turística [Internet]. Revista InveCom. 2024 [acceso: 2024 Dic 21];4(2): e040207. Disponible en: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10558680>
2. Haro Calero RD, Yépez Pullopaxi GC. Didactics of teaching a second language: an innovative approach to english [Internet]. Conrado. 2023 [acceso: 2024 Dic 22];19(93):582-90.

Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442023000400582&lng=es&tlng=en

3. Knipp Silva R, Bozhidar Scarlota N. (2021). Breaking language and cultural barriers: A case study in telecollaboration at an EFL class in higher education [Internet]. Revista de estudios y experiencias en educación. 2021 [acceso: 2024 Dic 29];20(42), 401-416. <https://dx.doi.org/10.21703/rexe.20212042knipp23>

4. Rodríguez-Izquierdo RM, Antolínez-Domínguez I. Barreras y estrategias del alumnado inmigrante en su experiencia escolar [Internet]. Revista mexicana de sociología. 2023 [acceso: 2024 Dic 25];85(2):339-69. Disponible en: <https://doi.org/10.22201/iis.01882503p.2023.2.60562>

5. Reyes Guillén FI. Inclusión educativa: descripción de barreras por diversidad lingüística y cultural [Internet]. RIDE. Rev. Iberoam. Investig. Desarro. Educ. 2024 [acceso: 2024 Dic 27];14(28): e655. Disponible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-74672024000100655&lng=es

6. Pineda-González LL. Identificación de barreras/competencias lingüísticas en comunicación científica de investigadores universitarios [Internet]. Rev. Est. Inf. 2023 [acceso: 2024 Dic 20];1(1):15-37. Disponible en: https://revistascientificas.uach.mx/index.php/Estudios_Informacion/article/view/1183

7. 2. Yataco PV, Castro MYT, Valdivia MIV, López GSL. Aprendizaje del idioma inglés a través de herramientas digitales en educación superior: revisión sistemática [Internet]. Horizontes. Revista de Investigación en Ciencias de la Educación. 2023 [acceso: 2024 Dic 27];7(27):200-11. Disponible en: <https://revistahorizontes.org/index.php/revistahorizontes/article/view/826/1531>

8. de Oliveira-Soares R, Melo-Araneda F. Inclusión de estudiantes haitianas (os) en el sistema escolar chileno: experiencias internacionales para derribar barreras lingüísticas [Internet]. Revista Saberes Educativos. 2022 [acceso: 2024 Dic 23];4(8):1-19. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Roberta-Soares-3/publication/357751540_Inclusion_de_estudiantes_haitianasos_en_el_sistema_escolar_chileno_experiencias_internacionales_para_derribar_barreras_linguisticas/links/61ddb8d3034dda1b9eedb319/Inclusion-de-estudiantes-haitianasos-en-el-sistema-escolar-chileno-experiencias-internacionales-para-derribar-barreras-lingueisticas.pdf

Conflicto de interés

Los autores no refieren conflicto de interés

Contribución de los autores

Leonardo Efraín Cabezas Arévalo: participó en la concepción de la investigación, búsqueda de información, análisis de la información, elaboración de resultados, redacción y revisión final del manuscrito.

Patricia Pilar Moyota Amaguaya: participó en la concepción de la investigación, búsqueda de información, análisis de la información, elaboración de resultados, redacción y revisión final del manuscrito.

María Guadalupe Escobar Murillo: participó en la concepción de la investigación, búsqueda de información, análisis de la información, elaboración de resultados, redacción y revisión final del manuscrito.

Silvia Narcisa Cazar Costales

: participó en la concepción de la investigación, búsqueda de información, análisis de la información, elaboración de resultados, redacción y revisión final del manuscrito.